

PROTEGE, Dómine, pópulum tuum: et Apostolorum tuorum Petri et Pauli patrocinio confidentem, perpétua defensione conserva. Per Dóminum.

POSTCOMMUNION

Protect Thy people, O Lord, and evermore help those who put their trust in the patronage of Thy holy apostles Peter and Paul. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

VOTIVE MASS OF

THE HOLY APOSTLES PETER AND PAUL

Outside Paschaltide:

Psalm 138: 17, 1, 2 INTROIT

MIHI autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. *Ps.* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectionem meam. Gloria Patri.

Thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened. *Ps.* Lord, Thou hast proved me, and known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. Glory be to the Father.

During Paschaltide:

Psalm 63. 3, 2 INTROIT

PROTEXISTI me, Deus, a convéntu malignántium, allelúia: a multitudíne operántium iniquitátem, allelúia, allelúia. *Ps. 63: 2.* Exáudi, Deus, orationem meam cum déprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. Gloria Patri.

Thou hast protected me, O God, from the assembly of the malignant, alleluia: from the multitude of the workers of iniquity, alleluia. alleluia. *Ps.* Hear, O God, my prayers, when I make supplication to Thee: deliver my soul from the fear of the enemy. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, cujus dextera beátum Petrum ambulántem in flúctibus, ne mergerétur, eréxit, et coapóstolum ejus Paulum tértio naufragántem, de profúndo pélagi liberávit: exáudi nos propítius, et concede; ut, ambórum méritis, aternitátis glóriam consequámur: Qui vivis et regnas.

O God, Whose right hand upheld blessed Peter walking upon the waves, lest he should sink, and delivered his fellow apostle Paul when shipwrecked for the third time from the depth of the sea; hear us in Thy mercy, and grant that through their merits we may obtain the glory of everlasting life. Thou who are God.

Acts 5. 12-16 EPISTLE

IN diébus illis: Per manus Apostolorum fiébant signa, et prodígia multa in plebe. Et crant unánimíter omnes in pórticu Salomónis. Ceterórum autem nemo audébat se conjúgere illis: sed magnificábat eos pópulus. Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum ac mulierum, ita ut in platéas ejícerent infirmos, et ponerent in

In those days, by the hands of the apostles were many sings and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch. But of the rest no man durst join himself to them; but the people magnified them. And the multitude of men and women that believed in the Lord was more increased; insomuch, that they brought forth the sick into the

léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illius obumbráret quemquam illórum, et liberarentur ab infirmitátibus suis. Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitátum Jerusalem, afferéntes agros, et vexátos a spirítibus immúndis: qui curabántur omnes.

Psalm 44: 17-18

CONSTITUTES eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.

ALLELUIA, alleluia. Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Alleluia.

After Septuagesima the Alleluia and the V. Nimis honorati are omitted and the following is said:

Psalm 125. 5-6

QUI seminant in lácrimis, in gáudio metent. V. Eúntes ibant et flebant, mitténtes sémina sua. V. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, portántes manipulos suos.

During Paschaltide the Gradual and Alleluia are omitted and the following is said:

Psalm 88. 6; 20. 4

ALLELÚIA, allelúia. Confitebúntur cœli mirabilia tua, Dómine: étenim veritátem tuam in ecclésia sanctorum. Allelúia. Posuisti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretiósio. Alleluia.

Matthew 19. 27-29

IN illo tempore: Dixit Petrus ad Jesusum: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duo-

streets, and laid them on beds and couches; that when Peter came, his shadow, at least, might overshadow any of them, and they might be delivered from their infirmities. And there came also together to Jerusalem a multitude out of the neighbouring cities, bringing sick persons, and such as were troubled with unclean spirits, who were all healed.

GRADUAL

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall be mindful of Thy name, O Lord. Instead of Thy fathers sons are born to Thee: therefore shall people praise Thee.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened. Alleluia.

TRACT

They that sow in tears shall reap in joy. V. Going, they went and wept, casting their seeds. They that sow in tears shall reap in joy. V. Going, they went and wept, casting their seeds. V. But coming, they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

PASCHAL ALLELUIA

Alleluia, alleluia. The Heavens shall confess Thy wonders, O Lord; and Thy truth in the Church of the saints. Alleluia. O Lord, Thou halt set on his head a crown of precious stones. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Peter said to Jesus: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have? And Jesus said to them: Amen, I say to you, that you, who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit

decim, iudicantes duodecim tribus Israel. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.

Psalm 18.5

IN omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terræ vera eorum.

During Paschaltide:

Psalm 88 .6

CONFITEBÚNTUR cœli mirabilia tua, Dómine, et veritátem tuam in ecclésia sanctorum, alleluia, alleluia.

OFFÉRIMUS tibi, Dómine, preces et múnera: gum ut tuo Sint digna conspéctu, Apostolorum tuorum Petri et Pauli précibus adjuvémur. Per Dóminum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare. Te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum pastor æterne, non deseras: sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarius eidem contulisti præsse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Matthew 19: 28

VOS, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, iudicantes duodecim tribus Israel.

During Paschaltide:

Psalm 63. 11

LÆTÁBITUR justus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde, alleluia, alleluia.

on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel. And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My Name's sake, shall receive an hundred-fold, and shall possess life everlasting.

OFFERTORY

Their sound went forth into all the earth; and their words to the ends of the world.

OFFERTORY

The Heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the Church of the Saints, alleluia, alleluia.

SECRET

We offer up to Thee, O Lord, our prayers and our gifts, that by the pleading of Thy holy apostles Peter and Paul, they may become worthy of Thy regard. Through our Lord.

PREFACE OF THE APOSTLES

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock. O everlasting Shepherd; but through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of The glory, evermore saying:

COMMUNION

You who have followed Me shall sit on seats judging the twelve tribes of Israel.

COMMUNION

The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in Him: and all the upright in heart shall be praised, alleluia, alleluia.